

# DVĚ PŘÍTELKYNĚ

## ДВЕ ПОДРУГИ

Ruský text O. FADĚJEVÁ  
Český text J. PROCHÁZKOVÁ-KUČEROVÁ

Hudba I. DUNAJEVSK  
r. 1943

Mírným tempem

ZPĚV *p*

Ve chví-li od-po-čin-ku si  
При-се-ли на до-су-ге по-

KLAVÍR *mf* *poco rit.*

sed - ly dívky dvě, to ra - distka a sestra, při-hrát se u o - hně. Jak ča-sto ty dvě  
геть-ся у ко - стра две де - вуш-ки под - ру-ги: свя-зист - ка и сес-тра. Не раз дев-ча-та

*poco rit. a tempo*

dív-ky se o - ctly v palbě děl, šly v horku, sněhu, de-šti a ví - tr bu-rá - cel —  
э - ти бы - ва - ли под ог - нём, хо - ди-ли в снеги ве-тер, под зно-ем и дож - дём. —

*poco rit. a tempo*

*p*

A v chvíli od-po-činku u to-ho ohní-čku za-  
А нын-че на при-ва-ле, при-сев у о-гонь-ка, ти-

*f ritenuto*

pě-ly poti-chouнку mi-lé-mu písni-čku. Tak ja-kov jarní večer na klidném zápra-ží neb  
хоть-ко на пе-ва-ли про ми-ло-го друж-ка. Как буд-то на кры-леч-ке ве-сен-ним ве-чер-ком, иль

*a tempo* *pp*

jindy zas u řič-ky v pí-sečném pobře-ží. A nám při této pí-sni vzpomínky le-tí dál, na  
где-нибудь на реч-ке с пес-ча-ным бе-реж-ком. А нам под песню э-ту при-пом-нилось о том, что

*f široce* *pp*

mís-ta zpěv se vrací, kde rodný dům náš stál. I tam takové zpěvy zní ve-čer kraji-nou, i  
есть на све-те где-то род-ной да-лө-кий дом... Та-ки-е пес-ни то-же там ве-че-ром зву-чат и

CLASSICALland

CLASSICALland

CLASSICALland

CLASSICALland

tam jsou stejné dív - ky, jak ty - hle naše jsou.  
де - вуш - ки по - хо - жи на э - тих двух дев - чат.

*pp*

*a tempo*

A zí - tra za - se pů - jdou za ji - tra mlhou zlou svo - já - ky dr - snou cestou, ra -  
А зав - тра в путь су - ро - вый в ту - ман - ный час ут - ра уй - дут с бой - ца - ми сно - ва свя -

dist - ka se se - strou. Dvě dí - venky, jež u - mí tu ces - tu nevlíd - nou zkrá - šlit prostinkou  
зист - ка и сес - тра, две де - вуш - ки род - ны - е, су - мев - ши - е в пу - ти и пе - сен - ки про -

*poco rit.*

pí - sní a tou mladostí svou. —  
сты - е и ю - ность про - нес - ти. —

*poco rit.* *rit.*

## V POLI U POTŮČKU

ОЙ, ЦВЕТЕТ КАЛИНА

Píseň z filmu „Kubanští kozáci“

Ruský text M. ISAKOVSKIJ  
Český text P. KOHOUTHudba I. DUNAJEVSKI  
r. 1950

ZPĚV

KLAVÍR

1. V po - li u po - tů - čku kve - te ka - li - na, \_\_\_\_\_  
 2. A tak můj mi - lá - ček vŭ - bec ne - tu - ší, \_\_\_\_\_  
 1. Ой, цве - тёт ка - ли - на в по - ле у ручь - я, \_\_\_\_\_  
 2. Ой, жи - вёт, не - зна - ет ни - че - го о том, \_\_\_\_\_

a sní mo - je lás - ka kvé - sti za - čí - ná. Chlapce od - váž -  
 že mi při se - tká - ní srd - ce za - bu - ší. Vro - li o - ra -  
 пар - ня мо - ло - до - го по - лю - би - ла я. Пар - ня по - ло  
 что од - на див - чи - на ду - ма - ет о нём. У ручь - я ска -

né - ho vel - mi rá - da mám, a - le vyznat lás - ku si mu ne - trou -  
 dá - vá ka - li - no - vý květ a - le dív - čí lás - ka nechce od - le -  
 би - ла на сво - ю бе - ду: Не мо - гу от - крыть - ся, сло - ва не най -  
 ли - ны об - ле - та - ет цвет, а лю - бовь де - вичь - я не про - хо - дит,

Sbor

fám. A - le vy - znat lás - ku si mu ne - trou - fám!  
 tět. A - le dí - věi lás - ka ne - chce od - le - tět!  
 ду! Не мо - гу от - крыть - ся, сло - ва не най - ду!  
 нет! А лю - бовь де - вичь - я не про - хо - дит, нет!

3. A ta mo-je lás - ka kve-te víc a víc. Sož pak to - hle  
 А лю - бовь де - вичь - я с каж-дым днём силь - ней. Как же мне ре

dív - ka chlapeci mů - že řict? Mlč-ky cho-dím stá - - le,  
 шить - ся рас - ска - зать о ней? Я хо - жу, не сме - - я

mlč-ky vy - čká - vám až ten můj mi - lá - - ček do - vtí - pí se  
 во - лю дать сло - вам. Ми - лый мой, хо - ро - - ший, до - га - дай - ся

Sbor

sám. Až ten můj mi - lá - - ček do - vtí - pí se sám.  
 сам! Ми - лый мой, хо - ро - - ший, до - га - дай - ся сам!

## ZŮSTAL JSI TÍM

КАКИМ ТЫ БЫЛ

Píseň z filmu „Kubaňští kozáci“

Ruský text M. ISAKOVSKIJ

Český text P. KOHOUT

Hudba I. DUNAJEVSKIJ

r. 1950

**Moderato** *mp*

ZPĚV

Zustal jsi tím, kterým jsi  
Ка-ким ты был, та-ким о -

**KLAVÍR** *p*

bý - val, or - lum step - ními se ro - vnat smíš. Proč zno-vu  
стал - ся, о - рёл степ - ной, ка - зак ли - хой! За - чем, за -

*mf*

k nám jsi při - lé - tl jak při - val, proč zno-vu klidmuj roz - bí -  
чем ты сно - ва по - встре - чал - ся, за - чем на - ру - шил мой по -

*p*

*2/4*

## Ženský sbor

jíš. Proč zno-vu k nám jsi při-lé - ti jak . pří - val, proč zno-vu  
 кой? За - чем, за - чем ты сно-ва по-встре-чал - ся, за - чем на -

1. - 5. 6.  
 klid můj roz - bí - jíš? 2. Proč pro mne rá.  
 ру-шил мой по - кой? 2. За-чем о - кой.

2. Proč pro mne máš výčitky pouhé,  
 když vina já jsem jenom tím,  
 že po celé ty dny a roky dlouhé  
 vyrvat tě z duše neumím.

2. Зачем опять в своих утратах  
 Меня хотел ты обвинить?  
 В одном, в одном я только виновата,  
 Что нету сил тебя забыть.

3. I když jsem dřív nemohla svázat  
 osudy své s tvým osudem  
 na frontách zlých, kde hrozila ti zkáza,  
 já v duchu s tebou byla jsem.

3. Свою судьбу с твоей судьбою  
 Пускай связать я не могла,  
 Но я жила, жила одним тобою,  
 Я всю войну тебя ждала.

4. Čekala já až pujdeš z dále,  
 že mne tvá píseň pozdraví...  
 a proto teď tvé výčitky tak pálí,  
 miláčku prudký, svěhlavý.

4. Ждала, когда наступят сроки,  
 Когда вернёшься ты домой . . .  
 И горьки мне, горьки твои упрёки,  
 Горячий мой, упрямый мой!

5. Proč podléháš ty smutku svému?  
 Je zbytečná tvá nevíra,  
 dívej se, dívej, tobě jedinému  
 se moje duše otvírá.

5. Твоя печаль, твоя обида,  
 Твоя тревога ни к чему:  
 Смотри, смотри, душа моя открыта,  
 Тебе открыта одному.